



CHAPITRE 14

Loi du ministère de la fonction publique

[Sanctionnée le 28 novembre 1969]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

Ministre
de la
fonction
publique.

1. Le ministre de la fonction publique, désigné dans la présente loi sous le nom de « ministre », est chargé de la direction et de l'administration du ministère de la fonction publique.

Fonctions.

2. Le ministre a pour fonctions d'élaborer et de proposer au gouvernement des mesures visant à accroître l'efficacité du personnel de la fonction publique, de surveiller l'application de ces mesures et, sous la direction du gouvernement, d'en coordonner l'exécution.

Idem.

Il a aussi pour fonctions de conseiller le gouvernement sur les conditions de travail du personnel du secteur public.

Idem.

Il est aussi chargé de négocier les conventions collectives auxquelles le gouvernement est partie et d'en surveiller l'application.

Devoirs.

Il doit à ces fins:

a) obtenir des ministères et organismes du gouvernement les renseignements disponibles concernant leurs programmes, leurs projets et leurs réalisations, en matière de gestion du personnel et de réorganisation de leurs structures et de leurs fonctions;

b) coordonner les recherches, études, enquêtes et inventaires qui sont faits en matière de gestion du personnel par

CHAPTER 14

Civil Service Department Act

(Assented to 28th November 1969)

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

Minister
of Civil
Service.

1. The Minister of the Civil Service, in this act called the "Minister", shall have charge of the direction and administration of the Department of the Civil Service.

Functions.

2. The functions of the Minister shall be to prepare and propose to the government measures for increasing the efficiency of the personnel of the civil service, to supervise the application of such measures and, under the direction of the government, to co-ordinate the carrying out of the same.

Idem.

He shall also advise the government on the conditions of employment of the personnel of the public sector.

Idem.

He shall also negotiate and supervise the carrying out of the collective agreements to which the government is a party.

Duties.

For such purposes, he shall:

(a) obtain from the government departments and bodies the available information respecting their programs, projects and achievements, as regards personnel management and the reorganization of the structures and functions of such departments and bodies;

(b) co-ordinate the research, studies, inquiries and inventories executed in the field of personnel management by other

d'autres ministères et organismes du gouvernement ou pour leur compte;

c) exécuter ou faire exécuter des recherches, études, enquêtes et inventaires sur l'efficacité du personnel du gouvernement et de ses ministères et organismes ainsi que sur les conditions de travail du personnel du secteur public;

d) faire des recommandations au gouvernement sur la réorganisation des structures et des fonctions des ministères et organismes qui en dépendent et préparer, à cette fin, des plans d'organisation portant notamment sur les effectifs requis pour la gestion du gouvernement et de ses ministères et organismes, ainsi que sur la répartition et l'utilisation de ces effectifs;

e) établir et administrer des programmes de perfectionnement du personnel du gouvernement et de ses ministères et organismes;

f) établir et administrer des programmes pour stimuler et récompenser l'initiative chez le personnel de la fonction publique;

g) s'acquitter des autres devoirs que lui assigne le lieutenant-gouverneur en conseil.

Sous-ministre.

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre de la fonction publique, ci-après désigné sous le nom de « sous-ministre ».

Devoirs et pouvoirs.

4. Sous la direction du ministre, le sous-ministre a la surveillance des fonctionnaires et employés du ministère, il en administre les affaires courantes et exerce les autres pouvoirs qui lui sont assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Autorité du sous-ministre.

5. Les ordres du sous-ministre doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre; son autorité est celle du chef de ministère et sa signature officielle donne force et autorité à tout document du ressort du ministère.

Fonctionnaires, etc.

6. Les autres fonctionnaires et employés nécessaires à la bonne administra-

tion des ministères et organismes du gouvernement ou pour leur compte;

(c) execute or cause to be executed research, studies, inquiries and inventories respecting the efficiency of the personnel of the government and of its departments and bodies, and respecting the conditions of employment of the personnel of the public sector;

(d) make recommendations to the government on the reorganization of the structures and functions of the departments and bodies appertaining to it, and, for such purpose, prepare plans of organization dealing in particular with all the civil servants required for the administration of the government and of its departments and bodies, and on the assignment and use of such civil servants;

(e) establish and administer training programs for the personnel of the government and of its departments and bodies;

(f) establish and administer programs to stimulate and reward initiative among the personnel of the civil service;

(g) carry out the other duties assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council.

3. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of the Civil Service, hereinafter called the "Deputy Minister". Deputy Minister.

4. Under the direction of the Minister, the Deputy Minister shall supervise the functionaries and employees of the department, administer the day to day business thereof and exercise such other powers as are assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council. Duties and powers.

5. The orders of the Deputy Minister shall be carried out in the same manner as those of the Minister; his authority shall be that of the head of the department and his official signature shall give force and authority to any document within the jurisdiction of the department. Authority of Deputy Minister.

6. The other functionaries and employees necessary for the proper adminis- Functionaries, etc.

tion du ministère sont nommés et rémunérés conformément à la Loi de la fonction publique (1965, 1^{re} session, chapitre 14).

tration of the department shall be appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act (1965, 1st session, chapter 14).

Devoirs
des fonctionnaires,
etc.

7. Les devoirs respectifs des fonctionnaires et employés du ministère, non expressément définis par la loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, sont déterminés par le ministre.

7. The respective duties of the functionaries and employees of the department, not expressly defined by law or by the Lieutenant-Governor in Council, shall be determined by the Minister.

Duties of
functionaries,
etc.

Signature.

8. Nul acte, document ou écrit n'engage le ministère, ni ne peut être attribué au ministre, s'il n'est signé par lui ou par le sous-ministre.

8. No deed, document or writing shall bind the department or be attributed to the Minister unless it is signed by him or by the Department Minister.

Signature

Force
probante.

9. Toute copie d'un document faisant partie des archives du ministère, certifiée conforme par le ministre ou le sous-ministre, est authentique et a la même valeur que l'original.

9. Any copy of a document forming part of the records of the department, certified as true by the Minister or the Deputy Minister, shall be authentic and shall have the same force as the original.

Authenticity.

Accords.

10. Le ministre peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure tout accord avec tout gouvernement ou organisme conformément aux intérêts et aux droits du Québec pour faciliter l'exécution de la présente loi.

10. With the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, the Minister may enter into any agreement with any government or body in accordance with the interests and rights of the province of Québec, to facilitate the carrying out of this act.

Agreements.

Convention
collective autorisée.

11. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à signer suivant le Code du travail une convention collective avec toute association accréditée de salariés de la fonction publique.

11. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister to sign in accordance with the Labour Code a collective agreement with any certified association of employees of the civil service.

Collective
agreement
authorized.

Rapport
annuel.

12. Le ministre doit, dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier, déposer à l'Assemblée nationale un rapport de l'activité de son ministère pour cet exercice.

12. Within six months following the end of each fiscal year, the Minister shall lay before the National Assembly a report on the activities of his department for such year.

Annual
report.

S.R., c.
9, a. 4,
mod.

13. L'article 4 de la Loi de l'exécutif (Statuts refondus, 1964, chapitre 9), modifié par l'article 19 du chapitre 16 des lois de 1965 (1^{re} session), par l'article 4 du chapitre 23 et l'article 17 du chapitre 72 des lois de 1966/1967 et par l'article 18 du chapitre 68 des lois de 1968, est de nouveau modifié en ajoutant, après le paragraphe 22°, le suivant:

« 23° Un ministre de la fonction publique. ».

13. Section 4 of the Executive Power Act (Revised Statutes 1964, chapter 9), amended by section 19 of chapter 16 of the statutes of 1965 (1st session), by section 4 of chapter 23 and section 17 of chapter 72 of the statutes of 1966/1967 and by section 18 of chapter 68 of the statutes of 1968, is again amended by adding, after paragraph 22, the following: "23) A Minister of the Civil Service."

R.S., c.
9, s. 4,
am.

S.R., c.
12, aa.
9-11,
remp.

14. La section III de la Loi des employés publics (Statuts refondus, 1964, chapitre 12), comprenant les articles 9 à 11 de ladite loi, est remplacée par la suivante:

« SECTION III

« SERMENTS OU AFFIRMATIONS D'ALLÉGEANCE ET D'OFFICE

Serments
ou déclara-
tion
d'allégean-
ce, etc.

« **9.** Toute personne nommée à un office, à une charge ou à un emploi, tout maire, tout fonctionnaire ou employé d'une corporation publique et toute personne admise à pratiquer comme arpenteur, avocat ou notaire, doivent faire et souscrire le serment ou la déclaration d'allégeance et d'office.

Formule.

Un tel serment ou une telle déclaration est fait et souscrit suivant la formule 1 de la présente loi, sauf s'il est autrement prévu par une loi.

Idem.

« **10.** La formule 1 ci-dessus mentionnée est celle du serment ou de l'affirmation d'allégeance et d'office que font et souscrivent les personnes qui, soit de leur propre mouvement, soit en conformité d'une réquisition légalement faite, ou en obéissance aux prescriptions d'une loi, veulent ou doivent faire et souscrire un tel serment ou une telle affirmation.

Personnes
autorisées
à recevoir
le serment,
etc.

« **11.** Les juges et toutes autres personnes autorisées, soit en vertu de leur charge soit par commission spéciale à cet effet, peuvent recevoir le serment ou l'affirmation d'allégeance et d'office.

Double
du certifi-
cat.

Un double du certificat de ce serment ou de cette affirmation est transmis sans délai par la personne qui les a reçus, au secrétariat de la province. ».

S.R., c.
12, formu-
les, remp.

15. Les formules de ladite loi sont remplacées par ce qui suit:

« FORMULE 1

« SERMENT OU AFFIRMATION D'ALLÉGEANCE ET D'OFFICE

« Je, A.B., jure (*ou* affirme solennellement) que je serai loyal et porterai vraie allégeance à l'autorité constituée et que

14. Division III of the Public Officers Act (Revised Statutes, 1964, chapter 12), comprising sections 9 to 11 of the said act, is replaced by the following:

R.S., c.
12, ss.
9-11, re-
placed.

“DIVISION III

“OATHS OR AFFIRMATIONS OF ALLEGIANCE AND OFFICE

“**9.** Every person appointed to any office, function or employment, every mayor, every member or officer of any public corporation, and every person admitted to practise as a land surveyor, advocate or notary shall make and subscribe the oath or declaration of allegiance and office.

Oaths of
allegiance
and office.

Such an oath or declaration shall be made and subscribed according to Form 1 of this act unless otherwise provided for by law.

Form.

“**10.** The above-mentioned Form 1 shall be that of the oath or affirmation of allegiance and office to be made and subscribed by every person who, either of his own accord or in compliance with a lawful requirement, or in obedience to the directions of any statute, desires or is required to make and subscribe such an oath or affirmation.

Idem.

“**11.** Judges and all other persons authorized by virtue of their office or by special commission for that purpose may administer the oath or affirmation of allegiance and office.

Adminis-
tering of
oaths.

A duplicate of the certificate of such oath or affirmation shall be immediately sent by the person administering it to the Department of the Provincial Secretary.”.

Duplicate.

15. The forms of the said act are replaced by the following:

R.S., c.
12, forms
replaced.

“FORM 1

“OATH OR AFFIRMATION OF ALLEGIANCE AND OFFICE

“I, A.B., do swear (*or* solemnly affirm) that I will be loyal and bear true allegiance to constituted authority and that I will

je remplirai les devoirs de mon office (*ou* de ma charge *ou* de mon emploi, *suivant le cas,*) de
avec honnêteté et justice. (*Dans le cas d'une prestation de serment, ajouter: « Ainsi Dieu me soit en aide. »*).

fulfill the duties of my office (*or* of my function *or* of my employment, *as the case may be,*) of
honestly and justly. (*Where an oath is taken, add: "So help me God."*)".

S.R., c.
15, a. 1,
mod.

16. L'article 1 de la Loi des ministères (Statuts refondus, 1964, chapitre 15), modifié par l'article 20 du chapitre 16 des lois de 1965 (1^{re} session), par l'article 5 du chapitre 23 et l'article 18 du chapitre 72 des lois de 1966/1967 et par l'article 19 du chapitre 68 des lois de 1968, est de nouveau modifié en ajoutant, après le paragraphe 22°, le suivant:

« 23° Le ministère de la fonction publique. ».

16. Section 1 of the Government Departments Act (Revised Statutes, 1964, chapter 15), amended by section 20 of chapter 16 of the statutes of 1965 (1st session), by section 5 of chapter 23 and section 18 of chapter 72 of the statutes of 1966/1967 and by section 19 of chapter 68 of the statutes of 1968, is again amended by adding, after paragraph 22, the following:

“(23) The Department of the Civil Service.”.

S.R., c.
64, a. 15,
mod.

17. L'article 15 de la Loi du ministère des finances (Statuts refondus, 1964, chapitre 64) est modifié en retranchant, dans les septième et huitième lignes, les mots « la nomination, la rémunération, la permutation et ».

17. Section 15 of the Finance Department Act (Revised Statutes, 1964, chapter 64) is amended by striking out the words “the appointment, remuneration, transfer and” in the sixth and seventh lines.

S.R., c.
141, a. 1,
mod.

18. L'article 1 du Code du travail (Statuts refondus, 1964, chapitre 141), modifié par l'article 76 du chapitre 14 des lois de 1965 (1^{re} session), par l'article 10 du chapitre 20 des lois de 1969, par l'article 2 du chapitre 47 des lois de 1969, et par l'article 1 du chapitre 48 des lois de 1969, est de nouveau modifié en remplaçant le sous-paragraphe 3° du paragraphe *m* par le suivant:

« 3° un fonctionnaire du gouvernement dont l'emploi est d'un caractère confidentiel au jugement du tribunal du travail ou aux termes d'une entente liant le gouvernement et les associations accréditées conformément à la section xv de la Loi de la fonction publique qui sont parties à une convention collective qui autrement s'appliquerait à ce fonctionnaire; tel est l'emploi d'un conciliateur du ministère du travail et de la main d'œuvre, d'un enquêteur ou commissaire-enquêteur visé par la présente loi, d'un employé du Conseil exécutif, du Conseil de la trésorerie, de la Commission de la fonction publique, du ministère de la fonction publique, du

18. Section 1 of the Labour Code (Revised Statutes, 1964, chapter 141), amended by section 76 of chapter 14 of the statutes of 1965 (1st session), by section 10 of chapter 20 of the statutes of 1969, by section 2 of chapter 47 of the statutes of 1969 and by section 1 of chapter 48 of the statutes of 1969, is again amended by replacing sub-paragraph 3 of paragraph *m* by the following:

“(3) a functionary of the government whose position is of a confidential nature in the opinion of the Labour Court or under the terms of an agreement binding the government and the associations certified in accordance with Division xv of the Civil Service Act which are parties to a collective agreement which otherwise would apply to such functionary; such is the position of a conciliation officer of the Department of Labour and Manpower, an investigator or investigation commissioner contemplated by this act, an employee of the Executive Council, of the Treasury Board, of the Civil Service Commission, of the Department of the

cabinet d'un ministre ou d'un directeur du personnel; ».

Civil Service, or in the office of a minister or of a personnel manager;”.

1965
(1^{re} sess.),
c. 14,
a. 1,
mod.

19. L'article 1 de la Loi de la fonction publique (1965, 1^{re} session, chapitre 14), modifié par l'article 2 du chapitre 12 et par l'article 81 du chapitre 9 des lois de 1968, est de nouveau modifié en ajoutant, après le paragraphe 7°, les suivants:

« fonctionnaire des cadres supérieurs »;

« 8° « fonctionnaire des cadres supérieurs »: tout fonctionnaire titulaire d'un emploi visé au deuxième alinéa de l'article 21;

« groupe-ment professionnel »;

9° « groupement professionnel »: tout groupe de personnes à qui la loi confère le droit exclusif d'exercer une profession;

« convention collective ».

10° « convention collective »: une convention collective au sens du Code du travail. ».

1965
(1^{re} sess.),
c. 14,
a. 7a, aj.

Remplacement temporaire.

20. Ladite loi est modifiée en insérant, après l'article 7, le suivant:

« 7a. Au cas d'incapacité d'agir d'un membre de la Commission par suite d'absence ou de maladie, il peut être remplacé par une personne nommée pour exercer ses fonctions, pendant que dure son incapacité, par le lieutenant-gouverneur en conseil qui fixe ses honoraires. ».

1965
(1^{re} sess.),
c. 14,
a. 11,
mod.

21. L'article 11 de ladite loi est modifié en retranchant les paragraphes 3°, 4° et 5°.

Id., a. 15, remp.

22. L'article 15 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Recours prohibés.

« 15. Aucun des recours extraordinaires prévus aux articles 834 à 850 du Code de procédure civile ne peut être exercé ni aucune injonction accordée contre la Commission ni contre l'un ou l'autre de ses membres ou délégués agissant en leur qualité officielle.

Exception.

L'article 33 du Code de procédure civile ne s'applique pas à la Commission.

Annulation de bref, etc.

Deux juges de la Cour du banc de la reine peuvent, sur requête, annuler sommairement tout bref et toute ordonnance et injonction délivrés ou accordés à l'encontre de l'article 14 ou du présent article. ».

19. Section 1 of the Civil Service Act (1965, 1st session, chapter 14), amended by section 2 of chapter 12 and by section 81 of chapter 9 of the statutes of 1968, is again amended by adding after paragraph 7 the following:

“(8) “senior officer”: every officer who is the incumbent of a position contemplated in the second paragraph of section 21;

(9) “professional group”: any group of persons upon whom the exclusive right to practise a profession is conferred by law;

(10) “collective agreement”: a collective agreement within the meaning of the Labour Code.”.

20. The said act is amended by inserting after section 7 the following:

“7a. If a member of the Commission is unable to act by reason of absence or illness, he may be replaced by a person appointed to perform his duties, while he is unable to act, by the Lieutenant-Governor in Council who shall fix his remuneration.”.

21. Section 11 of the said act is amended by striking out paragraphs 3, 4 and 5.

22. Section 15 of the said act is replaced by the following:

“15. No extraordinary recourse contemplated in articles 834 to 850 of the Code of Civil Procedure shall be exercised and no injunction shall be granted against the Commission or against any of its members or delegates acting in their official capacity.

Section 33 of the Code of Civil Procedure shall not apply to the Commission.

Two judges of the Court of Queen's Bench, upon motion, may annul summarily any writ, order or injunction issued or granted contrary to section 14 or this section.”.

1965
(1^{re} sess.),
c. 14, a.
17, remp.
Rapport
annuel.

23. L'article 17 de ladite loi est remplacé par le suivant:

« **17.** La Commission doit faire un rapport annuel sur ses activités; ce rapport est déposé à l'Assemblée nationale. ».

1965
(1^{re} sess.),
c. 14, a.
21, mod.
Liste des
emplois
supé-
rieurs.

24. L'article 21 de ladite loi est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

« Cette classification doit notamment établir la liste des emplois supérieurs de chaque ministère et de chaque organisme visé au paragraphe 7° de l'article 2; les titulaires de ces emplois constituent les cadres supérieurs de la fonction publique. ».

1965
(1^{re} sess.),
c. 14,
a. 24,
mod.

25. L'article 24 de ladite loi est modifié en retranchant, à la fin du deuxième alinéa, les mots « ou à la convention collective qui le régit ».

Id., a. 26,
mod.

26. L'article 26 de ladite loi est modifié en insérant, dans la troisième ligne, après le mot « Commission », ce qui suit: «, du ministère de la fonction publique ».

Id., a. 27,
mod.

27. L'article 27 de ladite loi est modifié en retranchant le deuxième alinéa.

Id., a. 30,
mod.

28. L'article 30 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les cinquième et sixième lignes, les mots « ou à une convention collective ».

Id., a. 32,
mod.

29. L'article 32 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les troisième et quatrième lignes, les mots « ou d'une convention collective ».

Id., aa.
33-35,
remp.

30. Les articles 33 à 35 de ladite loi sont remplacés par les suivants:

Mode de
nominat-
ion.

« **33.** Les sous-chefs ainsi que les sous-ministres adjoints sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du premier ministre; les autres fonctionnaires des cadres supérieurs ainsi que les fonctionnaires et ouvriers de tout organisme visé au paragraphe 7° de l'article 2 sont nommés par

23. Section 17 of the said act is replaced by the following:

1965
(1st sess.),
c. 14, s. 17,
replaced.
Annual
report.

“**17.** The Commission shall make an annual report on its activities; such report shall be laid before the National Assembly.”.

24. Section 21 of the said act is amended by adding the following paragraph:

1965
(1st sess.),
c. 14, s.
21, am.
List of
senior
positions.

“Such classification shall in particular establish the list of the senior positions in each department, and in each body contemplated in paragraph 7 of section 2; the incumbents of such offices shall be the senior officers of the civil service.”.

25. Section 24 of the said act is amended by striking out the words “or with the collective agreement by which he is governed” at the end of the second paragraph.

1965
(1st sess.),
c. 14,
s. 24,
am.

26. Section 26 of the said act is amended by inserting after the word “Commission” in the fourth line the words: “, the Civil Service Department”.

Id., s. 26,
am.

27. Section 27 of the said act is amended by striking out the second paragraph.

Id., s. 27,
am.

28. Section 30 of the said act is amended by striking out the words “or with a collective agreement”, in the sixth line.

Id., s. 30,
am.

29. Section 32 of the said act is amended by striking out the words “or of a collective agreement” in the third line.

Id., s. 32,
am.

30. Sections 33 to 35 of the said act are replaced by the following:

Id., ss.
33-35,
replaced.

“**33.** Deputy-heads and assistant deputy-ministers shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council upon the recommendation of the Prime Minister; the other senior officers and the functionaries and workmen of any body contemplated in paragraph 7 of section 2 shall be appointed by the Lieutenant-Governor in

Mode of
appoint-
ment.

le lieutenant-gouverneur en conseil; tous les autres fonctionnaires et ouvriers sont nommés par un écrit du chef du ministère dont ils relèvent, lequel peut, par écrit, déléguer ce pouvoir au sous-chef ou à tout fonctionnaire de son ministère.

Council; all the other functionaries and workmen shall be appointed in writing by the head of the department to which they belong, who may delegate such power in writing to the deputy-head or to any functionary of his department.

Liste d'éligibilité.

« 34. Aucun fonctionnaire autre qu'un sous-ministre adjoint, non plus qu'aucun ouvrier n'est nommé ou promu à moins que, d'après une liste d'éligibilité fournie par la Commission, il ne soit éligible à la fonction à laquelle il est nommé ou promu et que le ministre de la fonction publique, le sous-ministre de la fonction publique ou tout autre fonctionnaire de ce ministère autorisé généralement à cette fin par le ministre n'ait préalablement certifié par écrit, qu'aucun plan d'organisation approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil ne fait obstacle à la nomination ou promotion et qu'il ne soit assuré qu'existe, sur un crédit, un solde suffisant.

“34. No functionary other than an assistant deputy minister, and no workman shall be appointed or promoted unless he is eligible for the post to which he is appointed or promoted, according to a list of eligible persons furnished by the Commission, and unless the Minister of the Civil Service, the Deputy Minister of the Civil Service or any other functionary of such department authorized generally for such purpose by the Minister has previously certified in writing that no plan of organization approved by the Lieutenant-Governor in Council prevents the appointment or promotion, and he has assured himself that there is a sufficient balance on an appropriation.

List of eligible persons.

Ancienneté.

La nomination ou la promotion ne peut dépendre de l'ancienneté, sauf que, pour les ouvriers à compétence égale, l'ancienneté peut être un des critères considérés.

Appointment or promotion shall not be determined by seniority, except that for workmen of equal competence, seniority may be one of the criteria considered.

Seniority.

Nomination à titre permanent.

« 35. Aucun fonctionnaire ou ouvrier n'est nommé à titre permanent à moins qu'il n'ait été employé à titre temporaire dans la fonction publique de façon continue pendant une période d'au moins six mois et que d'après la liste d'éligibilité fournie par la Commission, il ne possède une connaissance d'usage de la langue française. »

“35. No functionary or workman shall be appointed on a permanent basis unless he has been employed continuously on a temporary basis in the civil service for a period of at least six months and unless, according to the list of eligibility furnished by the Commission, he possesses a working knowledge of the French language.”

Permanent appointment.

1965 (1^{re} sess.), c. 14, a. 39, mod.

31. L'article 39 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes, les mots « à la Commission et » par ce qui suit: « au ministre de la fonction publique, qui transmet la demande à la Commission; ».

31. Section 39 of the said act is amended by replacing the words “the Commission and” in the second and third lines by the words: “the Minister of the Civil Service who shall forward the application to the Commission;”. 1965 (1st sess.), c. 14, s. 39, am.

Id., a. 45, remp.

32. L'article 45 de ladite loi est remplacé par le suivant:

32. Section 45 of the said act is replaced by the following:

Id., s. 45, replaced.

Employés surnuméraires.

« 45. Si le nombre des fonctionnaires permanents dans quelque classe devient plus élevé que le nombre fixé dans un plan d'organisation, ceux qui restent deviennent des employés surnuméraires de la

“45. If the number of permanent functionaries in any class becomes greater than the number allowed in a plan of organization, the remainder shall become supernumeraries in that class in which

Supernumeraries.

classe dans laquelle ils sont placés et doivent être mutés au ministère de la fonction publique dont ils font partie à titre de fonctionnaires en disponibilité jusqu'à ce qu'ils soient transférés dans une autre partie de la fonction publique, jusqu'à ce qu'ils soient nommés au ministère de la fonction publique à un titre autre que celui de fonctionnaire en disponibilité ou jusqu'à ce qu'ils quittent le service par démission ou destitution.

Disposition non applicable.

Le sous-paragraphe 3° du paragraphe *m* de l'article 1 du Code du travail ne s'applique pas à ces fonctionnaires tant qu'ils demeurent au ministère de la fonction publique à titre de fonctionnaires en disponibilité. ».

they rank and must be transferred to the Civil Service Department and shall form part of such department as available functionaries until they are transferred to another portion of the civil service, until they are appointed to the Civil Service Department otherwise than as available functionaries or until they leave such service upon resignation or dismissal.

Sub-paragraph 3 of paragraph *m* of section 1 of the Labour Code shall not apply to such functionaries as long as they remain in the Civil Service Department as available functionaries." Provisions not to apply.

1965 (1^{re} sess.), c. 14, tit. de sect. IX et aa. 46-51, remp.

33. Le titre de la section IX ainsi que les articles 46 à 51 de ladite loi sont remplacés par ce qui suit :

« SECTION IX

« SERMENTS ET AFFIRMATIONS SOLENNELLES

Serment ou affirmation d'allégeance et d'office.

« **46.** Les sous-chefs et les fonctionnaires permanents ainsi que les membres du cabinet d'un ministre, du chef de l'opposition, du président de l'Assemblée nationale, du vice-président de l'Assemblée nationale, du whip en chef du gouvernement ou du whip en chef de l'opposition, doivent, avant d'entrer en fonction et de toucher un traitement, prêter le serment ou faire l'affirmation solennelle contenu à l'annexe A de la présente loi.

Employés temporaires, etc.

Le même serment ou la même affirmation peuvent être exigés des employés temporaires ou surnuméraires, par le chef du ministère.

Serment ou affirmation de discrétion.

« **47.** Outre le serment ou l'affirmation ci-dessus mentionnés, le greffier du Conseil exécutif et ses employés, les autres sous-chefs et fonctionnaires des cadres supérieurs, ainsi que tous autres fonctionnaires lorsqu'ils en sont requis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par leur chef ou sous-chef, prêtent le serment ou font l'affirmation contenus dans l'annexe B de la présente loi.

Réception des serments, etc.

« **48.** Les serments ou affirmations mentionnés dans la présente section sont prêtés ou faites devant toute personne au-

33. The title of Division IX and sections 46 to 51 of the said act are replaced by the following :

1965 (1st sess.), c. 14, title of Div. IX and ss. 46-51 replaced.

“DIVISION IX

“OATHS AND SOLEMN AFFIRMATIONS

“**46.** Before entering upon their duties or receiving any salary, the deputy-heads and permanent functionaries and the members of the office of a minister, of the Leader of the Opposition, of the President of the National Assembly, of the Vice-President of the National Assembly, of the Chief Government Whip or of the Chief Opposition Whip shall make the oath or solemn affirmation contained in Schedule A to this act.

Oath or affirmation of allegiance and office.

The same oath or affirmation may be required of temporary or supernumerary employees by the head of the department.

Temporary employees, etc.

“**47.** In addition to the oath or affirmation above mentioned, the Clerk of the Executive Council and the employees thereof, the other deputy-heads or senior officers and every other functionary, when so required by the Lieutenant-Governor in Council or by their head or deputy-head, shall make the oath or the affirmation contained in Schedule B to this act.

Oath or affirmation of discretion.

“**48.** The oaths or affirmations mentioned in this division shall be made before any person authorized to administer

Administration of oaths, etc.

torisée à les recevoir en vertu d'un règlement adopté à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil. Un tel règlement doit être publié dans la *Gazette officielle du Québec*.

them under a regulation made for such purpose by the Lieutenant-Governor in Council. Such regulation shall be published in the *Québec Official Gazette*.

Certificat. « 49. Un certificat à l'effet que ces serments ont été prêtés ou que ces affirmations ont été faites est transmis au greffier du Conseil exécutif.

“49. A certificate to the effect that such oaths or affirmations have been made shall be forwarded to the Clerk of the Executive Council. Certificate.

Registre des serments, etc. « 50. Le greffier du Conseil exécutif tient un registre de tous les serments ou affirmations mentionnés dans la présente section.

“50. The Clerk of the Executive Council shall keep a register of all oaths or affirmations mentioned in this division. Register of oaths, etc.

Contravention aux serments, etc. « 51. Tout sous-chef, fonctionnaire ou membre d'un cabinet qui contrevient à ces serments ou affirmations doit être immédiatement destitué en la manière prévue par la présente loi. ».

“51. Every deputy-head, functionary or member of an office who violates such oaths or affirmations shall be immediately dismissed in the manner prescribed by this act.”. Violation of oath, etc.

1965 (1^{re} sess.), c. 14, a. 52, mod. 34. L'article 52 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la deuxième ligne du premier alinéa, les mots « ou par convention collective ».

34. Section 52 of the said act is amended by striking out the words “or by collective agreement” in the second and third lines of the first paragraph. 1965 (1st sess.), c. 14, s. 52, am.

Id., a. 52a, aj. 35. Ladite loi est modifiée en insérant, après l'article 52, le suivant :

35. The said act is amended by inserting after section 52 the following :

Id., s. 52a, added.

Fonctionnaires, etc., régis par convention collective ou loi. « 52a. Les fonctionnaires et ouvriers sont régis par les dispositions de la convention collective qui leur sont applicables ou, à défaut de telles dispositions dans une telle convention collective, par les dispositions de la présente loi, nonobstant toute loi générale ou spéciale, relativement aux sujets suivants :

“52a. The functionaries and workmen shall be governed by the provisions of the collective agreement which apply to them or, failing such provisions in any such collective agreement, by the provisions of this act, notwithstanding any general law or special act, respecting the following subjects : Collective agreement, etc. for functionaries.

a) traitement ou rémunération additionnelle;

(a) additional salary or remuneration;

b) heures de travail et durée du travail;

(b) working hours and period of work;

c) congés;

(c) leave of absence;

d) règlement des griefs;

(d) settling of grievances;

e) suspension;

(e) suspension;

f) congédiement;

(f) dismissal;

g) appel d'un employé qui se croit lésé par une décision relativement à son classement.

(g) appeal of an employee who believes himself wronged by a decision respecting his classification.

Sujets restreints dans convention collective. Toutefois aucune disposition d'une convention collective ne peut porter sur un autre sujet qui, en vertu de la présente loi, relève de la Commission ou du lieutenant-gouverneur en conseil à moins que la Commission n'y ait concouru par règle-

Nevertheless, no provision of a collective agreement shall deal with any other subject which, under this act, falls under the jurisdiction of the Commission or of the Lieutenant-Governor in Council unless the Commission has agreed thereto by Subject-matter restricted.

ment et qu'un tel règlement n'ait été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

by-law and such by-law has been approved by the Lieutenant-Governor in Council.

Décret,
etc., non
applicable.

Aucun décret ou document qui en tient lieu, non plus qu'aucune convention collective conclue en vue d'un décret, ne s'appliquent aux conditions de travail des fonctionnaires ou ouvriers. ».

No decree or document in lieu thereof or collective agreement made with a view to a decree shall apply to the conditions of employment of the functionaries or workmen."

Decree,
etc., not
to apply.

1965
(1^{re} sess.),
c. 14, a.
54a, aj.

36. Ladite loi est modifiée en insérant, après l'article 54, le suivant :

36. The said act is amended by inserting after section 54 the following :

1965 (1st
sess.), c.
14, s. 54a,
added.

Normes
d'éthique,
etc.

« **54a.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre de la fonction publique, établir par règlement des normes d'éthique et de discipline applicables aux personnes qui font partie de la fonction publique. ».

« **54a.** Upon the recommendation of the Minister of the Civil Service, the Lieutenant-Governor in Council may establish, by regulation, standards of ethics and discipline applicable to members of the civil service.".

Standards
of ethics,
etc.

1965
(1^{re} sess.),
c. 14, aa.
56a, 56b,
aj.
Conflit
d'intérêt.

37. Ladite loi est modifiée en insérant, après l'article 56, les suivants :

37. The said act is amended by inserting after section 56 the following :

1965
(1st sess.),
c. 14, aa.
56a, 56b,
added.

« **56a.** Nul sous-chef, fonctionnaire ou ouvrier ne peut, sous peine de déchéance de sa charge, avoir un intérêt direct ou indirect dans une entreprise mettant en conflit son intérêt personnel et les devoirs de sa fonction.

« **56a.** No deputy-head, functionary or workman, on pain of forfeiting his office, shall have a direct or indirect interest in an undertaking that causes his personal interest to conflict with the duties of his office.

Conflicting
interest
forbidden.

Exception.

Toutefois, cette déchéance n'a pas lieu si un tel intérêt lui échoit par succession ou par donation pourvu qu'il y renonce ou en dispose avec toute la diligence possible.

Such forfeiture, however, shall not be incurred if such interest devolves to him by succession or gift and he renounces or disposes of it with all possible dispatch.

Proviso.

Pratique
exclusive
de profes-
sion.

« **56b.** Il est interdit à tout sous-chef ou fonctionnaire qui fait partie d'un groupement professionnel ou qui occupe un emploi requérant un diplôme universitaire terminal exigeant un minimum de seize années d'études ou l'équivalent, d'exercer sa profession autrement que pour le compte du gouvernement ou de l'organisme dont il est sous-chef ou fonctionnaire. ».

« **56b.** No deputy-head or functionary who is a member of a professional group or who holds a position requiring a terminal university degree which requires a minimum of sixteen years' study or the equivalent shall practise his profession otherwise than for the account of the government or of the body of which he is a deputy-head or functionary.".

Exclusive
practice.

1965
(1^{re} sess.),
c. 14,
a. 61,
mod.

38. L'article 61 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les trois premières lignes, les mots « Les sous-ministres et les fonctionnaires et ouvriers permanents, temporaires ou surnuméraires » par les suivants : « Le secrétaire-général du Conseil exécutif, les sous-ministres, le secrétaire de l'Assemblée nationale, le surintendant des assurances ainsi que les fonctionnaires permanents et

38. Section 61 of the said act is amended by replacing the words "Deputy ministers and permanent, temporary or supernumerary functionaries and workmen" in the first three lines by the words "The Secretary-General of the Executive Council, the deputy ministers, the Secretary of the National Assembly, the Superintendent of Insurance, and the permanent functionaries and the workmen, except

1965
(1st sess.),
c. 14,
a. 61,
am.

les ouvriers, à l'exception de ceux qui sont régis par une convention collective de travail, ».

those who are governed by a collective labour agreement,".

1965
(1^{re} sess.),
c. 14, a.
62, remp.
Nomina-
tion tem-
poraire.

39. L'article 62 de ladite loi est remplacé par le suivant:

« **62.** Toute nomination faite à titre temporaire peut cependant être révoquée sans la recommandation écrite de la Commission. ».

39. Section 62 of the said act is replaced by the following:

« **62.** Any appointment made on a temporary basis may nevertheless be cancelled without the written recommendation of the Commission.".

1965
(1st sess.),
c. 14, s.
62, re-
placed.
Tempo-
rary ap-
point-
ment.

1965
(1^{re} sess.),
c. 14, a.
65, remp.
Nomina-
tions de
secrétaires
particu-
liers.

40. L'article 65 de ladite loi est remplacé par le suivant:

« **65.** Toute personne peut être nommée par un ministre, par le chef de l'opposition, par le président de l'Assemblée nationale, par le vice-président de l'Assemblée nationale, par le whip en chef du gouvernement ou par le whip en chef de l'opposition à l'Assemblée nationale, pour être son secrétaire particulier ou l'adjoint de celui-ci; une telle personne fait partie de la fonction publique dès qu'elle est ainsi nommée, et devient un fonctionnaire permanent après six mois d'emploi continu à ce titre. ».

40. Section 65 of the said act is replaced by the following:

« **65.** Any person may be appointed by a Minister, the Leader of the Opposition, the President of the National Assembly, the Vice-President of the National Assembly, the Chief Government Whip or the Chief Opposition Whip in the National Assembly to be his private secretary or the latter's assistant; such a person shall form part of the civil service as soon as he is so appointed, and shall become a permanent functionary following six months' continuous employment as such.".

1965
(1st sess.),
c. 14, s.
65, re-
placed.
Appoint-
ment of
private
secretary.

1965
(1^{re} sess.),
c. 14,
a. 66,
mod.

41. L'article 66 de ladite loi est modifié en insérant, dans la troisième ligne, après le mot « occupe », le mot « déjà ».

41. Section 66 of the said act is amended by inserting before the word "holds" in the third line the word "already".

1965
(1st sess.),
c. 14, s.
66, am.

Id., a. 68,
ab.

42. L'article 68 de ladite loi est abrogé.

42. Section 68 of the said act is repealed.

Id., s. 68,
repealed.

Id., an-
nexes
A et B,
remp.

43. Les annexes A et B de ladite loi sont remplacées par les suivantes:

43. Schedules A and B to the said act are replaced by the following:

Id., Sch.
A, B, re-
placed.

« ANNEXE A

“SCHEDULE A

« SERMENT OU AFFIRMATION D'ALLÉGEANCE ET D'OFFICE

“OATH OR AFFIRMATION OF ALLEGIANCE AND OFFICE

« Je, A.B., jure (ou affirme solennellement) que je serai loyal et porterai vraie allégeance à l'autorité constituée et que je remplirai les devoirs de ma charge de , avec honnêteté et justice et que je ne recevrai aucune somme d'argent ou considération quelconque pour ce que j'ai fait ou pourrai faire, dans l'exécution des devoirs de ma charge, dans le but de favoriser l'achat ou l'échan-

“I, A. B., swear (or solemnly affirm) that I will be loyal and bear true allegiance to constituted authority and that I will fulfill the duties of my office of , honestly and justly, and that I will not receive any sum of money or consideration for what I have done or may do in the discharge of the duties of my office, to procure the purchase or exchange of anything whatsoever by or with the Govern-

ge de quoi que ce soit par ou avec le gouvernement, à part de mon traitement, ou de ce qui me sera alloué en vertu de la loi ou d'un arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil. (*Dans le cas d'une prestation de serment, ajouter: « Ainsi Dieu me soit en aide. »*)

ment, other than my salary or what may be allowed me by law or by an order of the Lieutenant-Governor in Council. (*When an oath is taken, add: "So help me God."*)

« ANNEXE B

« SERMENT OU AFFIRMATION DE DISCRÉTION

« Je, A.B., jure (*ou affirme solennellement*) de plus que je ne révélerai et ne ferai connaître, sans y être dûment autorisé, quoi que ce soit dont j'aurai eu connaissance dans l'exercice de ma charge. (*Dans le cas d'une prestation de serment, ajouter: « Ainsi Dieu me soit en aide. »*) ».

“SCHEDULE B

“OATH OR AFFIRMATION OF DISCRETION

“I, A. B., further swear (*or solemnly affirm*) that I will not reveal or disclose, unless duly authorized, anything that may come to my knowledge in the discharge of my duties. (*When an oath is taken, add: "So help me God."*)”.

1965
(1^{re} sess.),
c. 16,
a. 6,
mod.
44. L'article 6 de la Loi du ministère de la justice (1965, 1^{re} session, chapitre 16) est modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

44. Section 6 of the Justice Department Act (1965, 1st session, chapter 16) is amended by replacing the first paragraph by the following: 1965
(1st sess.),
c. 16,
s. 6,
am.

Sous-
ministres
associés.
« **6.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du premier ministre, nommer un ou plusieurs sous-ministres associés; ces sous-ministres font partie de la fonction publique dès leur nomination. ».

“**6.** The Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Prime Minister, may appoint one or more associate deputy ministers; such deputy ministers shall form part of the civil service as soon as they are appointed.”. Associate
deputy
ministers.

1966/67,
c. 72,
a. 8,
remp.
45. L'article 8 de la Loi du ministère des institutions financières, compagnies et coopératives (1966/1967, chapitre 72) est remplacé par le suivant:

45. Section 8 of the Financial Institutions, Companies and Cooperatives Department Act (1966/1967, chapter 72) is replaced by the following: 1966/67,
c. 72,
s. 8, re-
placed.

Sous-
ministre.
« **8.** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre des institutions financières, compagnies et coopératives, ci-après désigné sous le nom de « sous-ministre ».

“**8.** The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a deputy minister of financial institutions, companies and cooperatives, hereinafter called the “deputy minister”.”. Deputy
minister.

Sous-
ministre
associé.
Il nomme aussi, sur la recommandation du premier ministre, au moins un sous-ministre associé; chaque sous-ministre associé fait partie de la fonction publique dès sa nomination. ».

He shall also, upon the recommendation of the Prime Minister, appoint at least one associate deputy minister; each associate deputy minister shall form part of the civil service as soon as he is appointed.”. Associate
deputy
ministers.

Deniers
requis.
46. Les deniers requis pour la mise en application des articles 1 à 12 de la présente loi sont pris, pour l'exercice financier au cours duquel la présente loi entre en vigueur, sur le fonds consolidé

46. The moneys required for the carrying out of sections 1 to 12 of this act shall be taken, for the fiscal year in which this act comes into force, out of the consolidated revenue fund, and for Moneys
required.

du revenu, et, pour les exercices suivants, sur les deniers accordés annuellement à cette fin par la Législature.

subsequent fiscal years, out of the moneys appropriated annually for such purpose by the Legislature.

Applica-
tion de
l'art. 40.

47. L'article 40 s'applique aux secrétaires particuliers et à leurs adjoints qui sont actuellement en fonctions, depuis leur nomination.

47. Section 40 shall apply to the private secretaries and their assistants presently in office, from their appointment.

Applica-
tion of
s. 40.

Validation
de dispo-
sition de
conven-
tion col-
lective.

48. Toute disposition d'une convention collective en vigueur le 28 novembre 1969 et qui a été conclue entre le gouvernement et les associations accréditées pour représenter ses fonctionnaires et ouvriers est déclarée valide.

48. Every provision of a collective agreement in force on the 28th of November 1969 and which was entered into between the government and the associations certified to represent its functionaries and workmen is declared valid.

Provisions
of agree-
ment
validated.

Entrée en
vigueur.
(18 déc.
1969,
G. O.,
p. 7100).

49. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

49. This act shall come into force on a date to be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council.

Coming
into force.
(Dec.
18th 1969,
O. G.,
p. 7100).